

- Convert most verbs from passive to active voice.
- Change some passive verbs into adjectives:
- Omit useless passive constructions
- Upgrade most rough-draft common verbs to become more precise verbs

To be useful and informative with you research means to provide simple and clear facts in the 'easiest' way. That is why try not to be overwhelmed with «scientific» words and definitions try to sound interesting and you'll find your reader.

Ганна Станіславівна Стратан – курсант III курсу юридичного факультету Інституту кримінально-виконавчої служби
Науковий керівник: Леся Миколаївна Домніч – викладач кафедри гуманітарної підготовки Інституту кримінально-виконавчої служби

ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Вивчення та аналіз позитивного досвіду пенітенціарних систем у зарубіжних країнах видається актуальним з огляду на можливість використання найбільш прогресивних ідей їх пенітенціарної політики з метою подальшого реформування та реорганізації вітчизняної кримінально-виконавчої системи в сучасних реаліях.

Формулювання наукових рекомендацій для переробки вітчизняної нормативно-правової бази й вирішення практичних завдань різних рівнів, вироблення нових підходів у діяльності органів та установ виконання покарань й приведення їх у відповідність з міжнародно-правовими стандартами. Для досягнення наведених цілей проводяться міжнародні наукові заходи, наукові конференції, здійснюються практичні дослідження у галузі кримінально-виконавчого права шляхом взаємодії з інституціями пенітенціарної системи зарубіжних країн. Важливим аспектом цього процесу є переклад юридичних термінів з іноземних мов на українську та подолання міжмовного бар'єру учасників наукової та практичної пенітенціарної діяльності.

Передача англійських термінів українською мовою вимагає знання тієї галузі, якої стосується переклад, розуміння змісту термінів англійською мовою і знання термінології рідною мовою. При передачі науково-технічної та юридичної літератури з англійської мови українською важливе значення має взаємодія терміну з контекстом, завдяки чому виявляється значення слова.

Юридичні терміни мають такі самі шляхи передачі з англійської мови українською, як і всі інші терміни. Головною проблемою перекладу юридичних термінів та термінів-словосполучень є їхня багатозначність не

тільки серед різних галузей науки, але й всередині самої юридичної галузі тексту.

Переклад правничих текстів вимагає не лише особливо обережного ставлення до передачі змісту документа, а й ретельного добору українських відповідників юридичних термінів. Помилки у перекладі, внаслідок яких змінюється значення, звужується чи розширюється сфера застосування визначень та положень документа, роблять цей документ юридично невідповідним оригіналу. Відтак і можливість застосування документа в правничій практиці стає сумнівною, може призвести до важко передбачуваних наслідків.

При читанні законодавчих актів привертає увагу неоднозначність вживаної термінології. Невпорядкована термінологія негативно позначається на якості закону, породжує безплідні спори у теорії і на практиці. Тим більш вона неприпустима при викладенні поняття злочину, яке в кримінальному законодавстві є основоположним.

На жаль, у деяких нормативних актах, прийнятих за останні роки відповідними органами законодавчої влади трапляються непоодинокі випадки неправильного вживання українських правових термінів, що ускладнює як їх тлумачення, так і застосування. Наприклад, у теорії кримінального права і в правозастосовній практиці термін «діяння» вживається у двох випадках.

По-перше, для позначення злочину в цілому, тобто злочинного діяння, яке являє собою єдність фізичного та психічного.

По-друге, для позначення одного з елементів об'єктивної сторони складу злочину – дії чи бездіяльності як активної або пасивної форми поведінки, тобто тільки фізичної сторони злочину.

У процесі перекладу юридичних термінів необхідно дотримуватись таких етапів: 1) аналіз смислової структури терміна і згідно з контекстом даного контракту виявлення значення іноземного терміна; 2) уточнення об'єму та змісту поняття, котре виражається іноземним терміном у даному контексті; 3) підбір (чи побудова) еквівалентного українського терміну; 4) уточнення об'єму, змісту поняття українського терміну та порівняння їх з об'ємом та змістом поняття, вираженого іноземним терміном; 5) у випадку необхідності введення доповнення чи заміна знайденого терміну іншим, наближення до того, щоб поняття, виражене іноземним терміном, було передано у українському тексті адекватно. 6) закінчення перекладу матеріалу, а потім перевірка, чи немає в перекладі суттєвих суперечностей, що може означати неправильне трактування суті юридичного терміну.

Таким чином, терміни є одиницями мовного і професійного знання, що забезпечують ефективність міжкультурної комунікації, тому найбільшу практичну значущість при перекладі юридичних документів має еквівалентне переведення юридичної термінології.

Адекватність терміна в конкретній мовній ситуації залишається основною вимогою правничої термінології, адже юридичний термін, перебуваючи поза контекстом контракту, у типовому чи нетиповому контексті, зможе виконувати свої функції лише за умови, що буде відома його належність до юридичної терміносистеми.

Література

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets. – Vinnytsia, 2001. – 381 p.
2. Weisflog W. E2004. Problems of Legal Translation. – Zürich : Schulthess, 1987. – 225 p.

Serhii Stratiichuk – *a cadet of group – 1307MI of National Army Academy named after hetman Petro Sahaidachnyi*

Scientific adviser: Tetiana Serhiienko – a lecturer of National Army Academy named after hetman Petro Sahaidachnyi

TO THE ISSUE OF SPECIFIC FEATURES OF TRANSFERRING ABBREVIATIONS METHODS (WAYS)

A distinctive feature of US military materials at the lexical level is also a great saturation of their reductions. Abbreviations are divided into *graphic* and *lexical* ones, according to the type of communication and their realization in speech. Graphical abbreviations are used only in written speech and are realized in oral speech by the complete form of the units they represent in the text: FA – Field Artillery. Lexical abbreviations include truncations (for example, “sub” – means “submarine”). Abbreviations are divided into sound and letter abbreviations and acronyms.

Sound-alphabetic abbreviations are lexical units and are realized in oral speech by the alphabetic denomination of letters, for example: MG ['em'd3i:] – machine gun; MP ['em'pi:] – military police.

Acronyms are lexical units which are realized in speech according to the pronunciation rule adopted for general words example: FEBA ['fi:' ba:] Forward Edge of the Battle Area, 'ROAD [rou]d Reorganized Objective Army Division.

Sound-letter abbreviations and acronyms present difficulties in interpreting. Particularly difficult is the fact that the meaning of abbreviations often do not coincide with the meaning of terms in their full form, undergoing certain semantic shifts. For example: Military Police – Military Police, Women's Army Corps – Women's Army Corps are the names of certain organizations and the reduction of these terms refer to a member of this organization – an MP military police, a WAC servicewoman Women's Army Corps; the term "radio detection and ranging" refers to the action "detection and